# LITERAL TRANSLATION IN "BOHEMIAN RHAPSODY" FILM

By:

**Fanny Fitri Kharizna**<sup>1)</sup>, **Mayasari**<sup>2)</sup> <sup>1.2</sup>Faculty of Language and Communication, Universitas Harapan Medan <sup>1</sup>fannyfitrikharizna@gmail.com, <sup>2</sup>mayasarispdmsi@gmail.com

#### Abstract

The problem of the study in this research how often is the use of Literal translation in Bohemian Rhapsody film and how is the influence/effect of Literal Translation to the audience/reader in the Bohemian Rhapsody film. Then, the informants of this research was descriptive method, using quantitative approach. According to Sugiyono (2013) descriptive research is a research that describe a phenomenon, events either using quantitative and qualitative data. It aimed to give the description about Literal Translation and how is the influence/effect of it the the audience/reader. Then the informants of this research are people who understand about Literal Translation such as linguists, researchers who took the study of language, and also from books. The results showed that Literal Translation in "Bohemian Rhapsody" film that the translator using Literal Translation method is easy to understand and is very often used in translation. The meaning in Literal Translation is to help the writer to communicate by using second language with a community which is considered not to speak the same language.

Keywords: Literal Translation, Bohemian Rhapshody, Film.

### 1. INTRODUCTION

Translation, both commercial and literary, is an activity that is growing phenomenally in today's globalized world. The study of translation, an interdisciplinary field known as Translation Studies, has also developed enormously in the past twenty years. It interfaces with a wide range of other disciplines from linguistics and modern languages to cultural studies and post-colonialism. Translation is a phenomenon that has a huge effect on everyday life. This can range from the translation of a key international treaty to the multilingual information. (Munday, 2004).

In the last few decades, translation has been given an unusual importance which has emerged eventually onto the world stage, and began to be taken more and more seriously as a very crucial field of inter-lingual communication. Hence, the study of translation became a fundamental act of human exchange which once was seen as a marginal activity, translation studies became its own and is increasingly practiced all over the world.

The 1980s was a decade of consolidation for the fledgling discipline known as Translation Studies. Having emerged onto the world stage in the late 1970s, the subject began to be taken seriously, and was no longer seen as an unscientific field of enquiry of secondary importance. Throughout the 1980s interest in the theory and practice of translation grew steadily. Then, in the 1990s, Translation Studies finally came into its own, for this proved to be the decade of its global expansion. Once perceived as a marginal activity, translation began to be seen as a fundamental act of human exchange. Today, interest in the field has never been stronger and the study of translation is taking place alongside an increase in its practice all over the world. (Bassnett, 2005).

It is nothing new to say that the position occupied by Translation Studies in the study of literature generally today is, at best, marginal. Handbooks on literary theory and works of literary criticism almost universally ignore the phenomenon of literary translation; literary histories, even those that cover more than one national literature, rarely make more than a passing reference to the existence of translated texts. (Hermans, 2014).

Based on the background, the study problems can be formulated as follows:

- 1) How often is the use of Literal Translation in *"Bohemian Rhapsody"* film?
- How is the influence/effect of Literal Translation to the audience/reader in the "Bohemian Rhapsody" film?

Based on the problems of the study, the objectives of the study are presented below:

- 1) To know how much the use of Literal Translation in "Bohemian Rhapsody" film.
- To Explain how the influence/effect of Literal Translation to the audience/reader in the "Bohemian Rhapsody" film.

The scope of this study conducted by the researcher is that researcher will figure out the process of Literal Translation in *Bohemian Rhapsody* film and examine how often the Literal Translation used in *Bohemian Rhapsody* film, together with the influence/effect to the audience/reader. The significances of this study are expected to give contribution for audience or reader, otherresearchers, and the writer herself. For the reader or audience, the result of the study hopefully can attract more eyes to watch this film because it has a good result of

E.ISSN.2614-6061 P.ISSN.2527-4295

translation, so they could understand the meaning in this film at ease.

The result of study can be used as a reference for other researcher to conduct a further study dealing with literal translation. For the writer, the result of the study hopefully can attract the writer to watch the movie.

## 2. METHOD OF THE RESEARCH

The method of this research was descriptive method, using quantitative approach. According to Sugiyono (2013) descriptive research is a research that describe a phenomenon, events either using quantitative and qualitative data. It aimed to give the description about the percentage usage of literal translation and how the influence/effect of literal translation to the audience/reader.

#### 3. ANALYSIS AND FINDINGS

Based on the data that have been collected from the film and the dialogue script, the writer gives the analysis of the data. In this part, the writer describes it by using the table. The table consists of four columns; they are Number, Time, Source Language, and Target Language.

Table of number consists thesequences of the cases (procedures of translation) that was found from the data. In table of Time consists the sequences of the time data that was taken from the dialogue script of the film and the conversation in the film itself to see when exactly the line is spoken by the actors..In table of Source Language and Target Language, the writer shows the data that was taken from the dialogue script of the film and the conversation in the film itself. Each of the data that is found by the writer as the procedures is typed in italic and bolded.

In the next page, the writer also gives the explanation about the data which are shown in the table and counts how often literal translation is used in the film based on the data that has been collected. Table.4.1. Source Language and Target Language

No	Time	Source Language	Target Language
1	1:16	and around the world, it's time for Live Aids	Dan untuk seluruh dunia, tibalah saatnya untuk "Live Aids"
2	1:19	wembley welcomes their royal highnesses	Wembley Menyambut Yang Mulia mereka.
3	4:58	what difference does it make when you are out every night	Memangapa bedanya toh kamu setiap malam selalu keluar malam
4	5:03	no thoughts of the future in your head?	Apa kau tak pernah berpikir soal masa depanmu?
5	5:06	that's what you should aspire to.	Itu yang seharusnya kau jadikan tujuan akhirmu
6	5:09	and how's that worked out for you?	Lalu apakah ayah sudah mencapai semuanya?
7	6:39	they are going places. They are gonna be big.	Mereka itu bagus. Mereka pasti akan terkenal.
8	6:51	gotta give it a go	Harus berani mencba
9	7:07	how bizarre	Sungguhaneh
10	7:20	they are usually out back	Biasanya saat ini mereka berkumpul dibelakang
11	7:47	that show was a load of bollocks	Pertunjukan tadi bias dibilang payah

12 7.49 well, there was a room for improvement, yeah. Jadi, kitamasih punya harapan untuk melakukan perbakan.   13 8:05 I've been following you for a while, actually. Jujur, aku sudah lama   14 8:10 makes sense, for dental student. Masuk akal juga untuk ukuran mahasiwa kadokteran gigi   15 10:00 do you think you have we've got a few more faces Kira kira apakah kau punya untuk ukuranku?   16 11:22 we've got a few more faces Kali kita kedatangan wajah wajah barai.   17 11:47 who's the pakkie? Siapa orang pakkie in?   18 15:50 try bouncing us left and right for the ah-ah-ahs kekanan di bagian ah-ah-ahs.   19 18:50 we were chased out with just the clothes on our backs. Kam i dhu diusir hanya baju seadanya.   20 18:57 his opponents went for lizand Lavan lawannya sering kali mengincar   21 21:17 you look like an angry lizand Kau terbang jauh?   24 21:54 we're four misfits, who don't belong together Kani empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan uruka   25 23:09 we'll I noet Kami sangat tahu perbedaan   26 24:29 I couldn't sing off- key if I tried Kami sangat tahu perbedaan   27 25:49 we ding finger Tai cincin perinkahan				
13   8:05   for a while, actually.   Jujir, aki studan turan makasiswa kedokteran gigi     14   8:10   makes sense, for dental studan.   Masuk akal juga untuk ukuran mahasiswa kedokteran gigi     15   10:00   do you think you have them in my size?   Kira kira apakah kau junga untuk ukuranku?     16   11:22   we've got a few more facts.   Kali kita kedatangan wajah main wajah barai     18   15:05   try bouncing us left and hash-ahs.   Keanan di bagian ch-ai-ahs.     19   18:50   we were chased out with just he clothes on our backs.   Kani dulu diusir hanya diengan megenkana     20   18:57   his opponents went for his teeth   Lawan lawannya sering kall mengincar giginya     21   21:17   you look like an angry   Kau terlihat seperti kadad murka?     23   21:47   from all the other merka   Dari bintag rocker sebulinnya yang pernah aku termi?     24   21:54   we're four misfils, kani empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan   You're gona law ka kan gigup     27   25:49   wedding finger   Jari crincin perikahan     28   26:00   the box?   Kami empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan kotak begin?     29   26:32   your phore's off the	12	7:49		harapan untuk melakukan
14 8:10 student. mahasiswa kedokteran gigi   15 10:00 do you think you have them in my size? Kira kira apakah kau punya untu kuranka?   16 11:22 We've got a few more faces Kira kira apakah kau wajah baru   17 11:47 who's the pakkie? Siapa orang pakkie iu?   18 15:05 try bouncing us left and right for the ah-ah-ahs Kami dulu diusir harya dengan mengenahan baju seadanya.   20 18:57 his opponents went for his teeth Lawam lawannya sering kali mengincar giginya   21 21:17 You look like an angry lizard Kau mau terbang jauh?   23 21:47 wanabe rocktars 1 meet? Dari bintang rocker sebelumnya yang pernah aku temui?   24 21:54 who don't belong together Kami empat orang sinting yang idak cocok dipasangkan   25 23:09 we'll know the bloody difference Bernyanj sumbang pun aku tak sanggup   26 24:29 key if I tried Saria diadam kotak begin?   29 26:32 your phone's off the book Dia menawarkan tur konser mind for us   31 28:11 and are the crowds big? Pennotinya ramai?   32 28:13 well, we're selling out every night Baikkah, titak holet herns saja   33 28:24 he' sot a big asst oo! Bok	13	8:05		5
15   10300   them in my size?   punya untuk ukuranku?     16   11:22   we've got a few more kali kita kedatangan wajah wajah wajah wajah wajah wajah majah mengendam wajah wajah majah mengendam baju sedarangan wajah wajah majah mengendam baju sedarangan wajah wajah majah mengendam baju sedarangan mengendam baju sedarangan.     19   11:47   who's the pakkie?   Siapa orang pakkie iu?     19   18:50   try bouncing us left and kekanan di bagiu and andrah.     20   18:57   his opponents went for his teeth   Kami dulu diusir hanya dengan mengenakan baju sedanya.     21   21:17   you look like an angry lizen kali mengincar giginya     22   21:22   You're gonna fly away?   Kau mau terbang jauh?     23   21:47   from all the other wanabe rocktars 1   Dari bintang rocker sebelumiya yang pernah aku temui?     24   21:54   we're four misfits, kani empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan tegin?   Kani sangat tahu perbedaan     26   24:29   1 <couldn't angup<="" kas="" off-ke="" sing="" td="">   Bernyanyi sumbang pun aku tak sangup     27   25:49   wedding finger   Jari cincin pernikahan are you gonna laeve it in the safa didalam kotak begini?     29   26:32   your phone's off the belong the box?   Penontonnya ramai?     30</couldn't>	14	8:10		
16   11:22   faces 0   wajah baru   0   17     17   11:47   who's the pakkie?   Siapa orang pakkie iu?     18   15:05   try bouncing us left and karan di bagian ah-ah-ahs, karan di bagian ah-ah-ahs, with just the clothes on our backs.     19   18:50   we were chased out with just the clothes on our backs.   Kami dulu diusir hanya dengan mengenakan baju seadanya.     20   18:57   his opponents went for his teeth   Lawan lawannya sering kali mengincar     21   21:17   you look like an any?   Kau terlihat seperti kadal murka     22   21:22   You're gonna fly away?   Kau terlihat seperti kadal murka     23   21:47   wanabe rocktars I mental mental cock dipasangkan teeth     24   21:54   who don't belong tagetter   Kami tenpat orang sinting yang tidak cock dipasangkan teeth     25   23:09   we'll know the bloody difference   Bernyanyi sumbang pun aku tak sanggup     26   24:29   key if 1 tried   Jari clincin pernikahan     28   26:06   the box?   Dia menavarkan tur konser mind for us     30   26:58   he has a little tour in Dia menavarkan tur konser mind for us   Dia murkia     31   28:11	15	10:00		
18     15:05     try bouncing us left and right for the ah-ah-ahs     Cobar geser kekiri dan kekanan di bagian ah-ah-ahs       19     18:50     we were chased out with just the clothes on our backs.     Kami dulu diusir hanya dengan mengenakan baju seedanya.       20     18:57     his opponents went for his teeth     Lawan li awamya sering kali mengincar giginya       21     21:17     you look like an angry wang?     Kau terlihat seperti kadal murka       22     21:22     You're gonna fly away?     Kau mau terbang jauh?       23     21:47     from all the other wanabe rocktars 1 meet?     Dari bintang rocker sebelumnya yang pernah aku temui?       24     21:54     we're four misfits, we're four misfits, we'l kwo'il tried     Kami empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan tare you gonna leave it in bloody difference       26     24:29     we'll know the bloody difference     Bernyanyi sumbang pun aku tak sanggup       27     25:49     wedding finger     Jari cincin pernikahan saja didalam kotak begini?       29     26:32     your phone's off the book     Telponnu tidak bias dihubungi       30     26:58     he has a little tour in mind for us     Dia menawarkan tur konser uintak kit       31     28:11     and are	16	11:22	0	
18   15:05   try bouncing us left and right for the ah-ah-ahs   Coba geser kekiri dan kekanan di bagian ah-ah-ahs.     19   18:50   we were cheased out with just the clothes on our backs.   Kami dulu diusir hanya dengan mengenakan baju seadanya.     20   18:57   his opponents went for his teeth   Kami dulu diusir hanya dengan mengenakan baju seadanya.     21   21:171   you look like an angry giagna   Kau terlihat seperti kadal murka     22   21:22   You're gonna fly away?   Kau terlihat seperti kadal murka     23   21:47   from all the other wanabe rocktars 1   Dari bintang rocker sebelumya yang pernah aku temu?     24   21:54   we're four misfits, who don't belong together   Kami empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan tegether     25   23:09   we'll know the bloody difference   Kami sangat tahu perbedaan     26   24:29   I couldn't sing off-tee the box?   Cincinnya kau biarkan saja didalam kotak begini?     29   26:32   your phone's off the box?   Telponnu tidak bias dihubungi     31   28:11   and are the crowds big?   Pennotonnya ramai?     32   28:13   well we're selling out every night   Baiklah, tittenya terjua habis setiap malam     33   28	17	11:47	who's the pakkie?	Siapa orang pakkie itu?
19   18:50   with just the clothes on our backs.   degan mengenakan baju seadanya.     20   18:57   his opponents went for his teeth   Lawan lawannya sering kali mengincar ginya     21   21:17   you look like an angry lizard   Kau terlihat seperit kadal murka     22   21:22   You're gonna fly away?   Kau mau terbang jauh?     23   21:47   from all the other ment?   Dari bintang rocker sebelunnya yang pernah aku teruni?     24   21:54   we're four misfits, who don't belong together   Kami empat orang sinting yang idak cocok dipasangkan together     25   23:09   we'll know the bloody difference   Bernyanyi sumbang pun aku tak sanggup     26   24:29   I couldn't sing off-key if Lried   Bernyanyi sumbang pun aku barkan teak sanggup     28   26:06   are you gonna leave it in bind for us   Cincinnya kau biarkan baja didalam kotak begini?     29   26:32   your phone's off the Telponmu tidak bias dilubungi   Dia menawarkan tur konser mind for us     31   28:11   and are the crowds big?   Penontonya ramai?     32   28:13   well, we're selling out every night   Baiklah, tiketnya terjal habis setap malam     33   28:24   he's got a big ass too!	18	15:05		Coba geser kekiri dan
20   18:57   his opponents went for his teeth   sering kali mengincar giginya     21   21:17   you look like an angry lizard   Kau terlihat seperti kadal murka     22   21:22   You're gonna fly away?   Kau mau terbang jauh?     23   21:47   from all the other meet?   Dari bintang rocker sebelumnya yang pernah aku temui?     24   21:54   we're four misfits, who don't belong together   Kami empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan     25   23:09   we'll know the bloody difference   Bernyanyi sumbang pun aku taks anggup     27   25:49   wedding finger   Jari cincin pernikahan     28   26:06   the box?   Bernyanyi sumbang pun aku biarkan saja didahum kotak begin?     29   26:32   your phone's off the mind for us   Dia menawarkan tur konser untuk kita     31   28:11   and are the crowds big?   Penontomya ramai?     32   28:24   he's got a big ass too!   Bokang bear juga     33   28:24   he's got a big asst too!   Bokanggi bear juga     34   30:13   we saved you a seat   Kami sudah menyiapkan kursin ntukmu     35   30:24   he's got a big asst too!   Bokangi sek	19	18:50	with just the clothes on	dengan mengenakan
21   21:17   iizard   murka     22   21:22   You're gonna fly away?   Kau mau terbang jauh?     23   21:47   from all the other wannabe rocktars I meet?   Dari bintang rocker sebelumnya yang pernah aku temui?     24   21:54   we're four misfits, who don't belong together   Kami empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan     25   23:09   we'li know the bloody difference   Kami sangat tahu perbedaan     26   24:29   I. couldn't sing off-key if I tried   Bernyanyi sumbang pun aku tak sanggup     27   25:49   weding finger   Jari didalam kotak     28   26:06   the box?   Dia menavarkan tur konser untuk kita     30   26:58   he has a little tour in mind for us   Dia menavarkan tur konser untuk kita     31   28:11   and are the crowds big?   Penontonnya ramai?     32   28:13   well, we're selling out every night   Baiklah, tiketnya terjual habis setiap malam     33   28:24   he's got a big ass too!   Bokongnya besar juga     34   30:13   we saved you a seat   Kami sudah menyiapkan kursin tukmu     35   30:24   From now on, I dub the "Miami Beach"   Mulai sekarang	20	18:57		sering kali mengincar
22   21:22   away?   Kau mau terbang jauh?     23   21:47   from all the other wannabe rockars I meet?   Dari bintang rocker seelumnya yang pernah aku temui?     24   21:54   we're four misfits, who don't belong together   Kami empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan     25   23:09   we'll know the bloody difference   Kami sangat tahu perbedaan     26   24:29   I couldn't sing off-key if I tried   Jari cincin pernikahan     28   26:06   the box?   Jari cincin pernikahan     28   26:06   the box?   Telponmu tidak bias bias book big?     29   26:32   your phone's off the hook mind for us   Telponmu tidak bias bias dihubungi     30   26:58   he has a little tour in mind for us   Dia menavarkan tur konser untuk kita     31   28:11   and are the crowds big?   Penoutonnya ramai?     32   28:13   well, we're selling out every night   Baiklah, tiketnya terjual habis setiap malam     33   28:24   he's got a big ass too!   Bokongnya besar juga     34   30:13   we saved you a seat   Kami sudah menyiapkan kursin nukmu     35   30:24   ho, we cannot keeep calim pim "Jim Beach" <td>21</td> <td>21:17</td> <td></td> <td>-</td>	21	21:17		-
23   21:47   wannabe rocktars I meet?   sebelumnya yang pernah aku temui?     24   21:54   we're four misfits, who don't belong together   Kami empat orang sinting yang tidak cocok dipasangkan     25   23:09   We'll know the bolody difference   Kami sangat tahu perbedaan     26   24:29   I couldn't sing off-key if I tried   Bernyanyi sumbang pun aku tak sanggup     27   25:49   wedding finger   Jari cincin pernikahan     28   26:06   the box?   Dia menawarkan tur konser saja dialalam kotak begini?     29   26:32   your phone's off the mind for us   Dia menawarkan tur konser untuk kita     30   26:58   he has a little tour in mind for us   Dia menawarkan tur konser untuk kita     31   28:11   and are the crowds big?   Penontomya ramai?     32   28:13   well, we're selling out every night   Baiklah, tiketnya terjual habis setiap malam     33   28:24   he's got a big ass too!   Bokongnya besar juga     34   30:13   we saved you a seat   Karii sudah menyiapkan kursin tidak boleh terus menerus memanggilya "Jim Beach"     36   30:24   From now on, I dub the "Miami Beach"   Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"	22	21:22	0 ,	Kau mau terbang jauh?
2421:54who don't belong togetherKami empai orang sinting yang tidak cocok dipasangkan2523:09we'll know the bloody differenceKami sangat tahu perbedaan2624:29I couldn't sing off- key if I triedBernyanyi sumbang pun aku tak sanggup2725:49wedding fingerJari cincin pernikahan2826:06the box?Jari cincin pernikahan2926:32your phone's off the hookTelponmu tidak bias dihubungi3026:58he has a little tour in mind for usDia menavarkan tur konser untuk kita3128:11and are the crowds big?Penontonnya ramai?3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupangil "Miami Beach"3630:33The sun always sets behind you, doesn't it?Matahari selalu terbenam dibelakangmu, bukan?3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57I's not bloody widgets we're makingKami membata lagu itu tidak pernah main-main4130:59We can't just reproduce Killer QueenKami membatal algu itu tidak pernah main-main4231:20There seems to be an echo in hereSeperti dad suara menggema barusan	23	21:47	wannabe rocktars I	sebelumnya yang pernah aku
2523:09bloody differenceKam sangat tahu perbedaan2624:29I couldn't sing off- key if I triedBernyanyi sumbang pun aku tak sanggup2725:49wedding fingerJari cincin pernikahan2826:06the box?Saja didalam kotak begini?2926:32your phone's off the hookTelponmu tidak bias dihubungi3026:58he has a little tour in mind for usDia menawarkan tur konser untuk kita3128:11and are the crowds big?Penontonnya ramai?3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24No, we cannot keep calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets reproduceKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4130:59There seems to be an ecoidSeperti ada suara menggema barusan4332:11There seems to be an ecoidSeperti ada suara menggema barusan4432:25The unbridled joy of musical theater	24	21:54	who don't belong	
2024:29key if I triedtak sanggup2725:49wedding fingerJari cincin pernikahan2826:06are you gonna leave it in hookCincinnya kau biarkan saja didalam kotak begini?2926:32your phone's off the hookTelponmu tidak bias dihubungi3026:58he has a little tour in mind for usDia menawarkan tur konser untuk kita3128:11and are the crowds big?Penontonya ramai?3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu nukmu3530:24calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach" saja3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami membuat lagu itu tidak pernah main-main4130:59There seems to be an ecoin hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterLuapan kegembiraan teater musical4532:46We'll speak in bloody tongues	25	23:09		Kami sangat tahu perbedaan
2725:49wedding fingerJari cincin pernikahan2826:06are you gonna leave it in the box?Cincinnya kau biarkan saja didalam kotak begini?2926:32your phone's off the hookTelponmu tidak bias dihubungi3026:58he has a little tour in mind for usDia menawarkan tur konser untuk kita3128:11and are the crowds big?Penontonnya ramai?3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24caling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami membuat lagu itu tidak pernah main-main4130:59There seems to be an echo in hereSeperti dad suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterLuapan kegembiraan teater musical4532:46We'll speak in bloody tongues if we want toKita akan memasukkan musical <td>26</td> <td>24:29</td> <td></td> <td></td>	26	24:29		
28are you gonna leave it in the box?Cincinnya kau biarkan saja didalam kotak begini?2926:32your phone's off the hookTelponmu tidak bias dihubungi3026:58he has a little tour in mind for usDia menawarkan tur konser untuk kita3128:11and are the crowds big?Penontonnya ramai?3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24No, we cannot keep calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach" saja3730:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenKami tidak bisa menin-main4030:57It's not bloody widgets we're makingKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4130:59We can't just reproduceKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterLuapan kegembiraan teater musical4532:46We'll speak in bloody tongues if we want toKita akan memasukkan musical	27	25:49		Jari cincin pernikahan
2920.32hookdihubungi3026:58he has a little tour in mind for usDia menawarkan tur konser untuk kita3128:11and are the crowds big?Penontonnya ramai?3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24No, we cannot keep calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami membuat lagu itu tidak pernah main-main4130:59We can't just reproduce Killer QueenKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa4532:46We'll speak in bloody togues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	28	26:06	are you gonna leave it in	Cincinnya kau biarkan saja didalam kotak
3026:38mind for usuntuk kita3128:11and are the crowds big?Penontonnya ramai?3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan 	29	26:32		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
3228:13well, we're selling out every nightBaiklah, tiketnya terjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3730:39From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4130:59We can't just reproduceKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4231:20There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa4532:46We'll speak in bloody togues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	30	26:58		
3228:13well, we're selling out every nightterjual habis setiap malam3328:24he's got a big ass too!Bokongnya besar juga3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3730:39From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4130:59We can't just reproduceKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4231:20There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa4532:46We'll speak in blood togues if we want toKita akan mensukkan unsur bahasa lidah jika bisa	31	28:11	and are the crowds big?	Penontonnya ramai?
3430:13we saved you a seatKami sudah menyiapkan kursiu ntukmu3530:24No, we cannot keep calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3730:39The sun always sets behind you, doesn't it?Matahari selalu terbenam dibelakangmu, bukan?3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4130:59There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterLiuapan kegembiraan teater musical4532:46We'll speak in bloody togues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	32	28:13		terjual habis setiap
3430:13we saved you a seatkursiu nukmu3530:24No, we cannot keep calling him "Jim Beach"Bukan, kita tidak boleh terus menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3730:39The sun always sets behind you, doesn't it?Matahari selalu terbenam dibelakangmu, bukan?3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami membuat lagu itu tidak pernah main-main4130:59We can't just reproduce Killer QueenKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4231:20There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa4532:46We'll speak in bloody togues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	33	28:24	he's got a big ass too!	Bokongnya besar juga
3530:24calling him "Jim Beach"menerus memanggilnya "Jim Beach"3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"Mulai sekarang, kau kupanggil "Miami Beach"3730:39The sun always sets behind you, doesn't it?Matahari selalu terbenam dibelakangmu, bukan?3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami tidak bisa menciptakan ulang lagu tu tidak pernah main-main4130:59We can't just reproduce Killer QueenKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4231:20There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa4532:46We'll speak in bloody tongues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika	34	30:13	we saved you a seat	
3630:34From now on, I dub the "Miami Beach"kupanggil "Miami Beach" saja3730:39The sun always sets behind you, doesn't it?Matahari selalu terbenam dibelakangmu, bukan?3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody wiggts we're makingKami membuat lagu itu tidak pernah main-main4130:59reproduce QueenKiller Queen4231:20There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa4532:46We'll speak in bloody togues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	35	30:24	calling him "Jim	menerus memanggilnya "Jim
3730:39behind you, doesn't it?Matanari setalu terenam dibelakangmu, bukan?3830:53More hitsLagu yang lebih bagus3930:54Like Killer QueenSeperti Killer Queen4030:57It's not bloody widgets we're makingKami membuat lagu itu tidak pernah main-main4130:59We can't just eproduce Killer QueenKami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen4231:20There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterLuapan kegembiraan teater musical4532:46We'll speak in bloody togues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	36	30:34		kupanggil "Miami Beach"
39   30:54   Like Killer Queen   Seperti Killer Queen     40   30:57   It's not bloody widgets we're making   Kami membuat lagu itu tidak pernah main-main     41   30:59   We can't just reproduce Killer Queen   Kami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen     42   31:20   There seems to be an echo in here   Seperti ada suara menggema barusan     43   32:17   It's a rock and roll record   Ini rekaman jenis rock and roll     44   32:25   The unbridled joy of musical theater   Luapan kegembiraan teater musical     45   32:46   We'll speak in bloody tongues if we want to   Kita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	37	30:39	behind you, doesn't	
40   30:57   It's not bloody widgets we're making   Kami membuat lagu itu tidak pernah main-main     41   30:59   We can't just reproduce Killer Queen   Kami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen     42   31:20   There seems to be an echo in here   Seperti ada suara menggema barusan     43   32:17   It's a rock and roll record   Ini rekaman jenis rock and roll record     44   32:25   The unbridled joy of musical theater   Luapan kegembiraan teater musical     45   32:46   We'll speak in bloody tongues if we want to   Kita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa     46   33:10   Fortune favors the bold   Keberuntungan paling	38	30:53	More hits	Lagu yang lebih bagus
40 30:57 we're making pernah main-main   41 30:59 We can't just reproduce Killer Queen Kami tidak bisa menciptakan ulang lagu Killer Queen   42 31:20 There seems to be an echo in here Seperti ada suara menggema barusan   43 32:17 It's a rock and roll record Ini rekaman jenis rock and roll Luapan kegembiraan teater musical   44 32:25 The unbridled joy of musical theater Luapan kegembiraan teater musical   45 32:46 We'll speak in bloody tongues if we want to Kita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa   46 33:10 Fortune favors the bold Keberuntungan paling	39	30:54		
4130:59reproduce QueenKiller Willermenciptakan ulang lagu Killer Queen4231:20There seems to be an echo in hereSeperti ada suara menggema barusan4332:17It's a rock and roll recordIni rekaman jenis rock and roll4432:25The unbridled joy of musical theaterLuapan kegembiraan teater musical4532:46We'll speak in bloody togues if we want toKita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa	40	30:57	we're making	pernah main-main
42 31:20 echo in here barusan   43 32:17 It's a rock and roll record Ini rekaman jenis rock and roll   44 32:25 The unbridled joy of musical theater Luapan kegembiraan teater musical   45 32:46 We'll speak in blood tongues if we want to Kita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa   46 33:10 Fortune favors the bold Keberuntungan paling	41	30:59	reproduce Killer Queen	menciptakan ulang lagu Killer Queen
43 32:17 record and roll   44 32:25 The unbridled joy of musical theater Luapan kegembiraan teater musical   45 32:46 We'll speak in bloody tongues if we want to Kita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa   46 33:10 Fortune fayors the hold Keberuntungan paling	42	31:20	echo in here	barusan
44 32:25 musical theater musical   45 32:46 We'll speak in bloody tongues if we want to Kita akan memasukkan unsur bahasa lidah jika bisa   46 33:10 Fortune fayors the bold Keberuntungan paling	43	32:17	record	and roll
45 32:46 We'll speak in bloody tongues if we want to unsur bahasa lidah jika bisa   46 33:10 Fortune favors the bold Keberuntungan paling	44	32:25		
	45	32:46		unsur bahasa lidah jika
	46	33:10	Fortune favors the bold	

#### E.ISSN.2614-6061 P.ISSN.2527-4295

			mereka yang berani
47	37:26	I put my heart and	Aku curahkan seluruh jiwa
47	57.20	soul into this song.	dan ragaku kedalam lagu ini
48	37:53	You call me sweet like I'm some kind of cheese	Kamu menyebutku cantik secantik keju
49	40:39	Yes, give it more rock and roll	Ya, Cobalah menyematkan unsur rock and roll
50	40:49	All right, give it more heart	Baiklah, kerahkan seluruh perasaanmu
51	41:36	If I go any higher, only dogs will hear me	Kalau aku tinggikan lagi, Cuma anjing yang bisa mendengarnya
52	42:20	Go on, roll the track	Ayo, putar rekamannya
53	42:28	My nuts feel like they're in my chest right now	Aku seperti merasakan zakarku pindahke dada sekarang
54	43:44	It's a bloody masterpiece	Ini sebuah maha karya spektakuler
55	45:04	Teenagers can crank up the volume in their car and bang their heads to	Remaja banyak memutarnya didalam mobil mereka sambil mengangguk-anggukan kepala mereka
56	46:04	Ray Foster is a giant name in music industry	Ray Foster dikenal besar di industri music
57	46:40	You will forever be known as the man who lost the Queen	Kau akan dikenal orang sebagai sosok yang menyia-nyiakan Queen
58	47:22	You can shove your gold disks	Putar saja terus piringan- piringan emasmu
59	47:44	Oh, forbidden fruit? Don't tempt me!	Oh, buah terlarang? Jangan coba menggodaku!
60	57:11	Mary's already moved in next door	Mary sudah pindah kesebelah
61	59:21	Pour yourself a drink	Tuangkan kegelas untukmu
62	1:00:00	Sweetheart, I want to throw a party	Sayang, aku maumengadakan pesta
63	1:00:04	I want you to shake the freak tree	Aku minta kau menggoyangkan pohon ajaib
64	1:00:06	Invite anyone to flops to the ground	Undang siapapun yang jatuh kebawah
65	1:00:41	Not the village people	Tidak untuk orang kampung
66	1:02:40	They all want a little Mercury in their cup	Mereka ingin melihat sosok Mercury sambil minum- minum
67	1:03:04	Senor, where's my marching powder?	Tuan, dimana bubuk narkotikaku?
68	1:03:31	You've got a set of balls	Kau berani juga
69	1:03:55	I wouldn't mind a beer	Aku tak keberatan minum bir
70	1:05:53	It's a good size	Ukurannya pas
71 72	1:06:12	Rog, take your time All right i feel like taking a bite out of the	Rog, santaisaja Bagus, akumerasa sangat
		big apple Stop the car and pull	terpuaskan Hentikan mobilnya
73	1:13:26	over Get out, you treacherous	menepi Keluar, dasar kau
74	1:13:42	piss flap	pengkhianat laknat
75 76	1:14:04 1:16:22	I'll run your ass over! Do you pissing off?	Aku lindas baru tau rasa kau! Apakah kau berusaha ikut
77	1:19:29	Why don't you have your manners fixed?	campur? Kenapa anda sendiri tidak mencoba memperbaiki perilakuanda?
78	1:19:38	Love is a roulette wheel	Cinta itu adalah sebuah roda roulette
79	1:20:18	I wonder, what do they make of your public persona?	Saya penasaran, apakah mereka member pengaruh kepada anda sebagai figur public?
		I'm just a musical	Saya Cuma seorang budak
80	1:20:49	prostitute	musisi

#### Vol.9 No.4 Edisi Nopember 2021

		seperti ini
1:23:34	I believe, it was to dress up to drag	Aku percaya, itu untuk berpakaian serba wanita
1:23:42	Cross-dressing Freddie.	Freddie siwaria
1:23:44	Freddie the freak Freddie the fag	Freddie sisinting Freddie sitakwaras
1:27:20	Don't worry, he's in safe hands	Jangan khawatir, dia ada di tempat yang aman
1:27:59	He is working himself to the bone	Dia bekerja dengan sangat keras
1:28:07	It's a televised concert	Ini adalah konser yang disiarkan di televise
1:29:43	Freddie, you're burning the candle at both ends	Freddie, kau menyalakan lilin di kedua sisi ruangan
1:33:51	You'll catch your death	Kau bisasakit
1:33:59	The Africa charity gig?	Konser penggalangan dana untuk Afrika?
1:35:11	Dirty little fruit flies	Lalat buah yang kotor
1:37:59	This frightened little pakkie boy	Si bocah pak kie kecil yang penakut
1:39:16	I'm happy to strip off my shirt	Aku sangat bersedia membuka bajuku
1:40:25	We're not bad for four aging queens	Kita terbilang lumayan untuk sekelas umur kita yang sekarang.
1:53:06	We just came to wish you good luck	Kami mampir untuk mengucapkan semoga kalian sukses
	1:23:42 1:23:44 1:27:20 1:27:59 1:28:07 1:29:43 1:33:51 1:33:59 1:35:11 1:37:59 1:39:16 1:40:25	1:23:42Cross-dressing Freddie.1:23:42Cross-dressing Freddie.1:23:44Freddie the freak Freddie the fag1:27:20Don't worry, he's in safe hands1:27:59He is working himself to the bone1:27:59He is working himself to the bone1:28:07It's a televised concert1:29:43Freddie, you're burning the candle at both ends1:33:51You'll catch your death1:33:59The Africa charity gig?1:35:11Dirty little fruit flies1:39:16I'm happy to strip off my shirt1:40:25We're not bad for four aging queens1:53:06We just came to wish

Based on the table above, the writer has obtained data from the film script and the scenes in the film itself. From the results of the data, the writer has examined 95 sentences of Literal Translation and have been translated into Bahasa to make it easier for the writer to convey the message in the film to the audience. The writer also explained about how is the effect of Literal Translation in "Bohemian Rhapsody" film. According to Larson (1984: 3) He says that translation consists of translating the meaning of the source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by way of semantic structure. It is meaning which is being transferred and must be held constant, only the form changes.

He also states that translation is classified into two main types, namely form-based and meaningbased translation. Form-based translation attempts to follow the form of Source Language and is known as literal translation, while meaning-based translation makes every effort to communicate the meaning of the SL text in the natural forms of the receptor language.

So, in Literal Translation, the function is to help the author to communicate by using second language with a community, which is considered not to speak the same language. As Larson (1998) mentioned, "the form from which the translation is made will be called the source language and the form into which is to be changed will be called receptor language".

#### 4. CONCLUSION AND SUGGESTION

From the data that the writer has found and has analyzed, it turns out that there are many uses of Literal Translation sentences. These sentences can often be heard in our ears but often the original meaning of the sentence is misinterpreted to the audience and the reader, causing misunderstanding between the creator of the film or the script maker to the audience. With the Literal Translation method, it makes it easier for the audience to understand the context of the spoken sentences or written text.

My opinion, first understand the discussion of literal translation. After we know what is literal translation and the meaning of literal translation, it becomes easy for us to research a study related to literal translation so that we can research it easily, clearly and well. the literal translation method we often use, sometimes without realizing it we have used or implemented literal translation in a fill/song/novel that uses English. So first understand the meaning of the sentence we are researching.

#### **5. REFERENCES**

- Asriana, R.W., & Hartono, Rudi. 2019. Alice's Adventures In Wonderland. Semarang: Universitas Negeri Semarang.
- Bassnett, Susan. 2005. Translation Studies. New York: Taylor & Francis.
- Catford, J.C. 1965. A Lingistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.
- Hatim, B.A., & Munday, J. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. United Kingdom: Routledge.
- Hugo, Victor. 1865. Oeuvres completes de William Shakespeare. Paris: Garnier.
- Lado, Robert. 1974. Language Teaching: A Scientific Approach. New Delhi: Tata McGraw-Hill Publishing Co. Ltd.
- Larson, Mildred L. 1984. Meaning-Based Translation. Maryland: University Press of America.
- Lonergan, Jack. 1987. Video in Language Teaching. Cambridge University Press.
- Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies, Theories and Applications. London/New York: Routledge.
- Nababan. 1984. Sosiolinguistik: SuatuPengantar. Jakarta: Gramedia Pustaka.
- Newmark, Peter. 2001. A Text Book of Translation. Michigan: Prentice-Hall International.
- Olenka, Fonda. 2014. An Analysis On Translation Techniques In The Subtitle Of The Movie "5CM". Malang: Universitas Brawijaya.
- Sugiyono. 2014. Educational Research Methods Quantitative, Qualitative Approach and R&D. Bandung: Alfabeta.
- Tickton, Sydney G. 1970. To Improve Learning: An Evaluation of Instructional Technology. New York and London: R.R Bowker Company.

Wanadilok, Kosum. 1981. Towards more effective language teaching through educational films, Guidelines for Audio-Visual Aids. Singapore: Regional Language Centre.